

# DOGON BEAVATÁSI 55

## SZÖVEGEK

### FÖLD ÉS ÉG VISZÁLYKODÁSA

(*Azt mondja*) a Föld: (*én vagyok*) a (*leg*)öreg(*ebb*).  
(*Az mondja*) az Ég: (*én vagyok*) a (*leg*)öreg(*ebb*).  
Amma haragos szíve hevessé, hevessé (*vált a dühtől*).  
(*Amma*) az Eget letaszította a Földre.  
A Föld kicsi.  
Az Ég a (*leg*)öreg(*ebb*)!  
Baj (*zúdult*) az emberekre.  
Baj (*zúdult*) a férfiakra.  
Baj (*zúdult*) az asszonyokra.  
Baj (*zúdult*) a gyermekekre.

### AZ EMBEREK ÚJRATEREMTÉSE

Amma szíve nyugodt volt.  
Az Ég újra fölszállt, apja házában üldögélt.  
Az Ég újra fölszállt, Amma (*újra teremtette*) a férfiakat,  
jól végezte a dolgát.  
Asszonyokat (*újra teremtette*), jól végezte a dolgát.  
Gyermekeket (*újra teremtette*), jól végezte a dolgát.  
A Földre helyezte őket.  
Amma Jébanokká (*változtatta*) a kígyókat,  
jól végezte a dolgát.

## A FÖLD ÉS AMMA ISTEN VISZÁLYKODÁSA

56 Ó Amma, légy üdvözölve!  
Föld, légy üdvözölve!  
(Azt mondja) Amma: (én vagyok) a (leg)nagy(obb).  
(Azt mondja) a Föld: (én vagyok) a (leg)nagy(obb).  
Amma szíve haragos (lett), haragos (a dühtől).  
(Amma) felszállt az Égbe.  
Nem esett többé az eső.  
Egy asszonynak, ki jót tett velünk, a szíve szomorú lett.  
Kezébe fogta a tökedényt,  
Bement a csűrbe,  
A tökedénybe kölest öntött.  
Útnak indult.  
Leült a látó ember házában.  
„Köszöntelek, látó ember!”  
„Ülj le!” (mondta a látó ember).  
„Oh! Szívből üdvözöllek!  
Félelem tölti el a szívünket.”  
A jós (látó ember) zsákját kezébe vette.  
Levegőbe dobta a jóserejű kavicsokat,  
Jobb kezével vonalat húzott a földön.  
„Jót ígérnek? Bajt ígérnek?  
Jóra (fordulhat még) a baj.”  
Amma a (leg)nagy(obb).  
A Föld a (leg)kis(ebb).  
Ammának nyugodt volt a szíve.  
Az Ég vize a Földre hullott.  
A víz belefolyt minden repedésbe.  
Szájával minden itta a vizet, (megtelt minden) bendő.  
Amma nagy.  
A Föld kicsi.

## AZ ŐS HALÁLA

Később (*a férfiak*) levetették (*a rostmaszkot*).  
A rostmaszk fonatokat a kő(*verembe*) tették.  
Albarga, a vén azt mondta (*nekik*), hogy boruljanak térdre.  
„Ha nem borulnak térdre, baj keletkezik”  
A férfiak mind magukra öltötték a rostmaszkot.  
Ütötték a dobot, szorgosan ütötték.  
Táncoltak (*a férfiak*) a lábukkal, táncoltak a karjukkal.  
A vénember szíve gyorsan dobolt, nyugtalan, nyugtalan lett.  
A vénember lefeküdt az útra.  
Kígyóvá változott.  
Belépett a maszkok közé.  
A kígyó torkából (*zuhogtak*) a sértő szavak.  
A kígyó feje lecsuklott.  
A rostmaszk fonatokat a kő(*verembe*) zárták.

57

## AZ ŐS TEMETÉSE

Rátették a halott ember lábára a tűzvörös, tűzvörös szemű  
rostmaszkokat.  
Rátették a karjára.  
Rátették az arcára.  
Betették (*a halottat*) a kőverembe.  
Bemásztak a hullaférgék a verembe, rágni kezdtek.  
A halott emberért minden asszony szeméből folyt a könny.  
A halott ember a maszkok ura lett.

## AZ ELSŐ „NANI”<sup>1</sup> KIVÁLASZTÁSA

- 58 Egy asszony gyermeket szült.  
Olyan volt a gyermek szeme mint a kígyó szeme.  
Vörös volt, vörös a gyermek teste mint a kígyó teste.  
Nem értette ezt mind a férfiak szíve.  
Elmentek a férfiak mind a látó ember házához.  
„Köszöntünk, látó ember!  
Oh! (*Szívből*) köszöntünk!  
Mi tudatlanok vagyunk.  
Félelem tölti el a szívünket.”  
A látó ember jövendőmondó zsákját a kezébe vette,  
Levegőbe dobta a jóserejű kavicsokat.  
Levegőbe dobta a jóserejű kavicsokat, jobb kezével vonalat húzott  
a földön.  
„Jót ígérnek? Bajt ígérnek?  
Jóra (*fordulhat még*) a baj?  
Rontás jött rátok.”  
A látó ember (*azt mondta*), fogjanak fejszét, menjenek a bozótosba.  
Vágják ki a fát a fejszével, döntsék a fát a földre,  
Tegyék a fát a gyolcsra, fejükre, térjenek haza.  
A férfiak mind tudtak fát faragni, elkészítették a Nagy Maszkot.  
Fogtak egy csirkét.  
Fogtak egy kutyát.  
Fogták a szezámolajat.  
Fogtak egy agyagfazekat, (*mindent*) a kígyó mellé tettek.  
A lecsuklott fejű férfi szíve hevesen dobolt.  
„Minden férfi boruljon térdre a halott ember előtt,  
(*hogy megkövethesse őt*).  
A halott ember szíve felderül.”

(Fordította: Biernaczky János és Biernaczky Szilárd)

<sup>1</sup> A 'nani' szó egyszerre jelenti azt az őst, aki szellemi képességeinek egy részét elküldte egy családjabeli újszülöttnek, és egyúttal az utóbbit is, aki a szellemi hagyatékban részesült.